

ROBERTO J. PAYRO  
**EL CAPITAN VERGARA**  
**LIBRO QUINTO**  
**ASTUCIA CONTRA CANDOR**

**V**  
**POLITICA Y GUERRA**

El capitán Vergara llegando con su gente a las tierras de Tabaré, uniéndose al punto con Gonzalo de Mendoza y asumió la dirección de la campaña. Mantuvo la llegada del refuerzo cuan secreta fué posible y mandó que nadie se moviera del real, para adormecer la vigilancia de los indios, mientras organizaba el ataque decisivo. En la madrugada del cuarto día dió el asalto, sin descuidar esta vez las barrancas del río, hizo incendiar la empalizada en diversos puntos y pegar fuego, por medio de estopas lanzadas desde los castilletes, a los techos de paja de las redondas chozas más próximas al cerco. Por las abiertas brechas entraron los arcabuceros y los ballesteros, arrollando a los indios que acudían en tropel a la defensa, y seguidos por los caríos de la Asunción que degollaban a cuantos caían en sus manos. La matanza fué espantosa. Sólo se daba cuartel a las mujeres y los niños, y pronto se produjo la desbandada de los sitiados que se pusieron en fuga. Tabaré se refugió en los bosques, llevándose algunas mujeres con sus

niños. El fuerte quedó sembrado de cadáveres y se tomó numerosos prisioneros. Los españoles habían perdido dieciocho hombres y muchos auxiliares. (Nota)

El capitán Vergara mandó arrasar la empalizada y las casas que habían quedado en pie, retirándose luego al real para asegurar a los prisioneros y preparar la persecución del cacique, pues estaba resuelto a cogerle muerto o vivo. No tuvo necesidad de hacer grandes esfuerzos para completar su victoria ... Varios hijos de Tabaré habían caído en poder de los vencedores y el cacique, el padre más bien, mandó parlamentarios a pedir la paz, el perdón y la devolución de los niños, las mujeres y los ancianos, prometiendo, en cambio, someterse y servir fielmente a los españoles. Irala accedió ; la dura lección recibida haría que Tabaré y los suyos no volviesen a mover guerra a los cristianos. (Nota)

Al regresar triunfante y apenas desembarcado supo con sorpresa y enojo la prisión de los oficiales reales y resolvió libertarlos de grado o por fuerza. Avistóse con Alvar Núñez para darle cuenta de su campaña victoriosa, y aprovechando la coyuntura le habló del golpe de Estado, que condenó como un error preñado de funestas consecuencias, dejando entrever que estaba resuelto a no consentirlo. El Adelantado, que había tenido tiempo de aplacar su cólera y de examinar fríamente la cuestión, no estaba ya muy

seguro de haber obrado con acierto y habilidad, y comenzaba a temer los efectos de su arrebató. Aunque España estuviese muy lejos, ¡ era tan grave eso de alzarse con la suma de los Poderes, desconociendo la autoridad y las inmunidades de los representantes del rey, colaboradores de su gobierno ! ... Así, pues, las insinuaciones de Irala. acabaron por quitarle la energía, y buscó una manera de ceder que no fuese desairada en demasía. Sólo encontró un pretexto infantil, pero que le fué útil para salir del paso.

- *Ya que vos me lo pedís – dijo a Irala – y para demostraros cuánta es mi benevolencia, voy a ordenar que se les ponga en libertad, más que otra cosa en honor de la lucida campaña que acabáis de hacer.*
- *Vuestra Señoría no debe considerarlo como premio, sino como justicia – contestó secamente Irala.*
- *Premio o justicia, así se hará – concluyó Alvar Núñez muy mortificado.*
- *¡ Colgarte de un árbol y del más empinado, es lo que haría yo, facineroso ! – murmuró para su capote Pero Hernández que, como secretario, había asistido a la entrevista.*

Libertados los oficiales sin explicación alguna, no vieron ni trataron de ver al Adelantado, quien, por su parte, no deseaba escuchar sus recriminaciones. Los frailes y sus acompañantes de la embajada hubieran seguido presos si el

capitán Vergara no fuera al otro día a pedir también su libertad.

- *Si habéis sacado de la cárcel a quienes los mandaron, mal podéis mantenerlos presos por haber obedecido. Si los oficiales tenían el derecho de acudir en queja a los superiores, ellos tenían también el de llevar esa queja por mandato de los oficiales.*

Llenos de rencor por los padecimientos de aquellos días de cárcel, los oficiales reales y a mayor abundamiento, los dos frailes, no iban desde entonces a descansar hasta vengarse de Alvar Núñez ; pero unos y otros supieron disimular sus sentimientos y callar, aguardando la ocasión con tan engañosa mansedumbre que el Adelantado los creyó sumisos de una vez para siempre. Su ceguera llegó al extremo de que, pese a las advertencias de Miranda, a las enconadas diatribas de Pero Hernández y a las insinuaciones de muchos de sus habituales consejeros, Alvar Núñez dió por olvidadas aquellas rencillas y comenzó a tratar de atraerse a los oficiales reales, demostrándoles la mayor confianza.

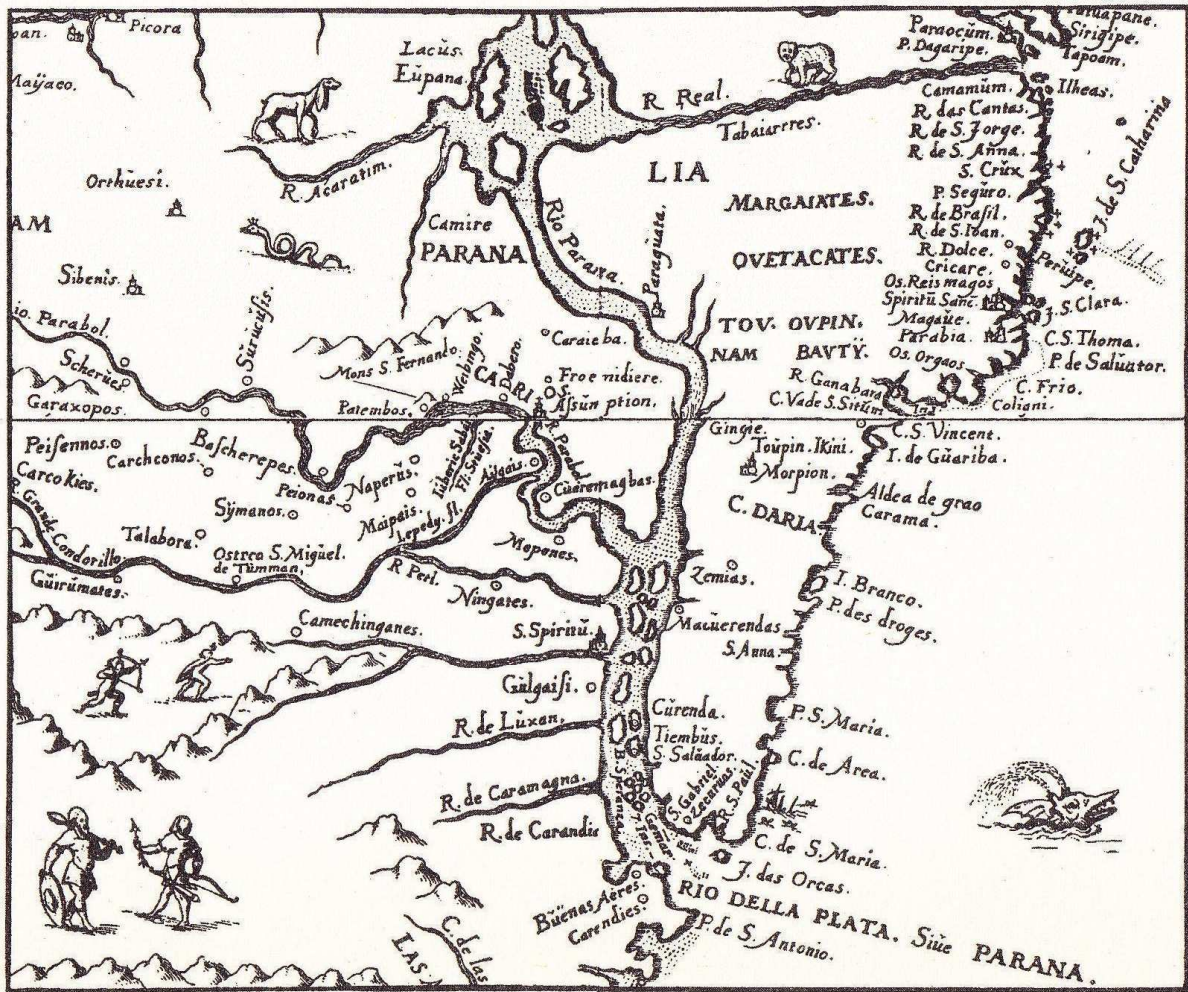
Como ya nada parecía oponerse a la entrada que todos habían aprobado y que el pueblo deseaba con ardor, Alvar Núñez apresuró los preparativos, confirmó al capitán Vergara en su cargo de maestro de campo, nombró su lugarteniente en la Asunción a don Juan de Salazar de Espinosa, invitó a acompañarlo a los

oficiales reales, que aceptaron para no quedarse en la ciudad donde nada podrían hacer por falta de gente y por la disciplinada energía de Espinosa, y la expedición se puso en marcha a principios de septiembre de 1542.

Era un pequeño ejército. A bordo de los diez bergantines de remo recién contruídos iban los



jefes y capitanes y cuatrocientos arcabuceros y ballesteros con mucho bastimento. Seguíanlos, en cien canoas, más de mil quinientos caríos, muchos de ellos enviados por el mismo cacique Tabaré, pronto a dar pruebas de su fidelidad. Por tierra, y siguiendo el curso del río, marchaba un pequeño pelotón de caballería con indios auxiliares a pie, quienes se embarcarían en el puerto de San Fernando para seguir por agua hasta el nuevo puerto que el capitán Vergara acababa de descubrir. La gente lanzaba vítores entusiastas y grandes clamores de regocijo, teniendo ya por suya la codiciada tierra de los metales.



El viaje comenzó bajo excelentes auspicios. Cuando se acercaban a los **payaguá** (Nota : ver libro 2, capítulo 4), éstos huyeron tierra adentro con sus mujeres e hijos, después de incendiar chozas y toldos. La gran nación de los **guajarapos** les proveyó de pescado y carne en abundancia, pero no vieron una sola mujer, pues todas habían escapado a ocultarse en lo más espeso de los bosques. En la tierra de los **chané**, Alvar Núñez se informó por intermedio del lenguaraz Juan Pérez sobre los indios **caracará**, que vivían muy lejos de allí : los caríos establecidos entre los **jarayes** que habitan en comarcas pantanosas y cálidas, los **corocotoquis** habitantes de sierras donde se

encuentra plata, los **payzuñoses**, los **estarapecocis** y los **candires**, gente mansa, cazadora y labradora, que criaba también algún ganado.

Llegaron, por fin, al cabo de dos meses, al puerto descubierta por Irala y al que Alvar Núñez, tomando posesión de aquellas tierras en nombre de S. M. el rey de España, con la acostumbrada **ceremonia** de plantar el rollo y enarbolar el estandarte real, dió el nombre de Puerto de los Reyes. (**Nota**)

Vivían allí unos indios pacíficos que dijeron llamarse **sacociés**, y que parecían algo más civilizados que sus vecinos. Cada familia habitaba en una choza separada ; las mujeres mostraban su hermoso cuerpo desnudo, pero les afeaba el rostro, deformándoles el labio inferior, un tembetá de piedra azul cristalina de un dedo de largo y otro tanto de grueso, y los hombres, esbeltos y ágiles llevaban en el lóbulo de las orejas un adorno análogo que las alargaba desmesuradamente. Estos indios sabían labrar la tierra. Les recibieron con grande amistad y les proveyeron generosamente de mandioca, batatas, carne y pescado.

Después de permanecer allí cerca de un mes, haciendo los últimos preparativos de la entrada e informándose acerca del mejor camino que podría elegir, el Adelantado dió la orden de marcha el 26 de noviembre. Dejaba en el puerto noventa

españoles al mando de un capitán para custodiar los bergantines y las canoas, y llevaba consigo trescientos soldados, ochocientos indios y diez caballos, con algunos víveres y pertrechos. Guiábalo un indio de la comarca, según cuyos datos en sólo cinco jornadas llegarían a las primeras poblaciones del interior ...

Pero nueve y largas habían andado por tierra desierta, cuando encontraron por fin no un pueblo, ni una aldea como lo esperaban, sino una simple choza habitada por catorce indios caríos y sus mujeres, que vivían miserablemente de un poco de agricultura y de lo que cobraban en la caza y en la pesca. Lo que dijeron estos indios aguó las ilusiones de Alvar Núñez : Tapúa, la población próxima, donde acababa realmente aquel desierto, hallábase a catorce jornadas de allí ... El Adelantado celebró consejo, en vista de esta dificultad, con la oficiales reales y los capitanes, y como casi todos opinaron que era mejor no seguir adelante mientras no se tuvieran informes más seguros, se emprendió el regreso al Puerto de los Reyes, donde Alvar Núñez pensaba abastecerse con toda la abundancia necesaria para emprender nueva y definitiva expedición.

Antes de abandonar el paradero de los indios, y con el objeto de preparar el terreno, mandó al capitán Francisco de Ribera para que con seis hombres y guiado por uno de los caríos de la choza, explorase el camino hasta la lejana Tapúa.



Francisco de Ribera se separó, pues, del grueso de la fuerza, y ya no se supo de él en largos días.

Entretanto la gente de Alvar Núñez murmuraba, descontenta con este fracaso que atribuía a la inexperiencia de su jefe, avezado, sin embargo, a las dificultades y los peligros de la conquista, o a su carácter poco firme, a sus vacilaciones, a su falta de una línea invariable de conducta. Y este descontento subió a mayores cuando, llegados al Puerto de los Reyes, hallaron a la pequeña guarnición atemorizada porque los indios daban continuas y crecientes muestras de hostilidad, reuniéndose en conciliábulos amenazadores, llamando a otras tribus vecinas y preparando, en una palabra, un ataque o una sorpresa, que a todos podía costarles caro, pues los enemigos, ya numerosísimos, aumentaban de día en día.

Estaban a la cabeza de la presunta insurrección los **orejones** que vivían en la isla y los **guajarapos** y **jarayes** que habitaban la tierra firme. **jarayes** y **orejones** parecían ser de la misma casta que los indómitos **guaycurús** o «*mozos sarnosos* », guerreros y ladrones, cuyas flechas habían probado más de una vez los cristianos. Estos les llamaban **orejones** porque se ponían desde niños en el lóbulo perforado de las orejas unos tarugos de madera en forma de discos, que iban agrandando poco a poco, hasta que aquellos dilatados y horrorosos cartilagos les

llegaban a los hombros, dándoles espantable figura, empeorada aún por el enorme barbote de resina o de cáscara de coco que se embutían en otro orificio del bezo inferior. Aquellos hombres así desfigurados, y completamente desnudos, parecían encarnaciones del demonio a los supersticiosos españoles, por muy habituados que comenzaran a estar a encontrarse con indios de tales cataduras. Sin embargo, éstos no eran tan bravos como pudiera creerse por su aspecto, labraban la tierra, y sus hermosas mujeres, pintadas de azul con caprichosos dibujos desde los redondos pechos hasta la parte superior de los muslos, eran amables y fáciles, especialmente con los españoles, llevadas por cierta ventaja física que éstos tenían sobre los mal armados indios. Los **guajarapos**, grandes canoeros, vivían exclusivamente de la caza y de la pesca, que practicaban a flechazos, y de una especie de arroz silvestre de los terrenos anegadizos, y eran muy aficionados a la guerra. Habitaban en las comarcas inundables de las cercanías del río Paraguay, abrigándose en toldos inaccesibles por tierra y disimulados por agua tras de los juncales y cañaverales de la orilla. No hablaban la misma lengua de sus vecinos, aunque algunos supieran el guaraní ; eran altos, bien formados, robustos, claros de color como los caríos, lampiños y sin vello en el cuerpo. Completamente desnudos, con el cabello rapado, las cejas y pestañas

arrancadas, el labio inferior adornado con el monstruoso tembetá, producían la más temerosa impresión cuando, en sus canoas semejantes a las embarcaciones **payaguá**, aparecían en el río o desembarcaban en la ribera, acompañados de sus mujeres, tan desnudas como ellos.

Alvar Núñez hizo cuanto pudo por pacificar a los indios y evitar la rebelión. Mandó emisarios a conferenciar con los jefes, y especialmente al hábil Gonzalo (**Nota** : libro 2, capítulo 4) de Mendoza, cuya diplomacia había evitado tantos conflictos. La situación mejoró en apariencia y hubo un momento en que se creyó conjurado el peligro y asegurada la paz. Pero los españoles, desobedeciendo como siempre en este punto las órdenes superiores, no se habían contentado con disfrutar de los favores de las indias, detalle sin importancia para padres, hermanos y aun maridos, sino que crimen más grave, se apropiaban de cuanto pudiera convenirles, sin cuidarse de los arcos, las flechas y las mazas o macanas de los indios. Cinco de estos merodeadores fueron muertos y sepultados en los estómagos de sus enemigos ...

Cuando Alvar Núñez lo supo, llamó a consejo a algunos capitanes, a los frailes y clérigos que le acompañaban. Con su anuencia, y confiado en el número y el armamento de la gente, resolvió pasar a cuchillo a **orejones**, **jarayes** y **guajarapos**, destruir sus toldos por el fuego y reducir a esclavitud a niños y mujeres. La matanza fué

horrible, especialmente en la isla de los **orejones**, pues éstos no tuvieron tiempo de escapar, mientras huían los canoeros aguas abajo en gran número y los de tierra firme se internaban en las selvas impenetrables. La calma se restableció con la muerte y el cautiverio del enemigo.

### **Notas de Gerardo Paguro, traductor al francés.**

Uno de los **bergantines** o pequeñas galeras que tuvo que utilizarse en la conquista (el bergantín de Hernan Cortes en Méjico), maqueta de « JLP » :

<http://jlpmaquetas.blogspot.be/2011/11/el-bergantin-de-hernan-cortes.html>

### **LIBROS A LOS CUALES NOS VAMOS A REFERIR MUY REGULARMENTE :**

**AZARA**, Félix de ; *Descripción e historia del Paraguay y del río de la Plata* ; 1847 :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/130467.pdf>

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Miguel Angel **ELKOROBEREZIBAR** ; *Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara* ; Asunción, Ed. Euskal Etxea Jasone - Casa Vasca Asunción ; 2011, 231 p.

Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) *Mendoza y (Juan de) Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580* ;

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/>

**LAFUENTE MACHAIN**, Ricardo de ; *El Gobernador Domingo Martínez De Irala* (Biografía de Domingo Martínez de Irala y su actuación como Gobernador del Paraguay, considerado el gobernante rioplatense de más clara comprensión e insigne liderazgo que tuvo esta Provincia) ; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), XXXV-571 páginas. **Parcialmente** (capitulos VIII, IX, XI, XVIII, XIX y XXIII) **en** :

[http://www.portalguarani.com/1882\\_ricardo\\_de\\_lafuente\\_machain/17530\\_el\\_gobernador\\_domingo\\_martinez\\_de\\_irala\\_por\\_r\\_de\\_la\\_fuente\\_machain.html](http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html)

Pedro **LOZANO** (Padre) ; *Descripción corográfica del terreno, ríos, árboles y animales de las dilatadísimas provincias del Gran Chaco Gualamaba y de los ritos y costumbres de las innumerables naciones bárbaras e infieles que la habitan* ; Córdoba ; 1733. 18 primeros capítulos (pero, sobre todo, posibilidades con la **mapa**, en) :

[http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descripcion\\_corografica.html](http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descripcion_corografica.html)

La consultación del texto era mas fácil con un documento **PDF** y otras personas quieren hacer pagar el documento ...

<http://www.idesetautres.be/upload/PEDRO%20LOZANO%20DESCRIPCION%20COROGRAFICA%20GRAN%20CHACO%20I-XVIII.pdf>

**MADERO**, Eduardo ; *Historia del puerto de Buenos Aires* ; Buenos Aires; Imprenta de *La Nación* ; 1892, tomo primero, XXI-390 p.

Roberto PABLO **Payró** ; *Historia del Río de La Plata*, Tomo **I** (*Conquista, colonización, emprendimientos. Del descubrimiento hasta la Revolución de mayo*). Obra monumental, que se puede descargar en PDF :

[http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata\\_tomo-i.pdf](http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata_tomo-i.pdf)

**SCHMIDEL**, Ulrich ; *Viaje al Río de la Plata* ; Biblioteca Virtual Universal ; 2003 :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

**En francés :**

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_travers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers*

**testamentaires** ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds ») ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

### **DICCIONARIO DE PERSONAJES.**

La parte N°1 del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo 1 del libro 1 de *El capitán Vergara*, « *Gente de arriba y gente de abajo* », e incluye elementos biográficos acerca de :

Francisco **ALVARADO**, Juan de **AYOLAS**, Alonso de **CABRERA**, Felipe de **Cáceres**, Francisco de **Mendoza**, Gonzalo de **Mendoza**, Pedro de **Mendoza**, Francisco **Ruíz Galán**, Juan de **Salazar de Espinosa**, García o Garcí **VENEGAS**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%201%20CAPITULO%201.pdf>

### **DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 2)**

La parte N°2 del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo 2 del libro 1 de *El capitán Vergara*, « *Lo que se dijo en la Casa fuerte* », e incluye elementos biográficos acerca de :

doña María de **Angulo**, Carlos de **Guevara**, **Inés (Isabel)** de **Guevara** así como La **Maldonada**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%201%20CAPITULO%202.pdf>

### **DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 3)**

La parte N°3 del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo 3 del libro 1

de *El capitán Vergara*, « *Conversación de soldados* », e incluye elementos biográficos acerca de: Diego de **ABRIEGO**, Capitán (Francisco o **Gonzalo** o Hernando o Pedro) **ALVARADO**, **Francisco César**, Jácome **COLO**, Diego **DELGADO**, Padre Juan Gabriel de **LEZCANO**, Escribano Pero **HERNÁNDEZ** = Garduña, Cacique Zeiche **LEGEMI** (o **LYEMI**), Antón **Martínez**, Juez Juan **Pavón**, Rodrigo de los **Ríos**, Fray Juan de **SALAZAR**, Ulrich **SCHMIDEL**, Alférez Alonso **SUÁREZ de FIGUEROA**, Indio **Suelaba**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20CAPITULO%203%20LIBRO%201.pdf>

#### **DICCIONARIO DE PERSONAJES** (Parte **4**).

La parte N°**4** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **1** del libro 2 de *El capitán Vergara*, « *Dos cumplidos conquistadores* », e incluye elementos biográficos acerca de: **ABACOTE**, Padre **ANDRADA** (Francisco de ? ...), Juez Juan **Pérez**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%202%20CAPITULO%201.pdf>

#### **DICCIONARIO DE PERSONAJES** (Parte **5**).

La parte N°**5** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **2** del libro 2 de *El capitán Vergara*, « *En acción* », e incluye elementos biográficos acerca de: Jerónimo **ROMERO** y Francisco de **VILLALTA**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20>



[VERGARA%20LIBRO%202%20CAPITULO%202.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%202%20CAPITULO%202.pdf)

**DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 6).**

La parte N°6 del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo 3 del libro 2 de *El capitán Vergara*, «*El escribano Garduña*», e incluye elementos biográficos acerca de : Carlos **DUBRIN**, el escribano *Garduña* = Pero **HERNÁNDEZ** (Parte 3), Luis **Pérez de Cepeda de Ahumada**, Juan **Ponce de León**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%202%20CAPITULO%203.pdf>

**DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 7).**

La parte N°7 del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo 4 del libro 2 de *El capitán Vergara*, «*Un ahijado del capitán Ayolas* », e incluye elementos biográficos acerca de : Francisco de **ALMARAZ**, Juan de **CARBAJAL**, Martín de **Céspedes**, Pedro Sebastián **MADURO** y Juan de **VERA**.

**DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 8).**

La parte N°8 del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo 5 del libro 2 de *El capitán Vergara*, «*La soldadesca se divierte* ». **NO** hemos encontrado elementos biográficos acerca del verdugo o sayón sardo Leonardo **COSSU**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%202%20CAPITULO%205.pdf>

**DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 9).**

La parte N°9 del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo 1 del libro 3

de *El capitán Vergara*, « Política y religión », e incluye elementos biográficos acerca de : Galaz de **MEDRANO** y Juan de **ORTEGA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%203%20CAPITULO%201.pdf>

### **DICCIONARIO DE PERSONAJES** (Parte **10**).

No hay nuevos personajes en la parte N°**10** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** que corresponde al capítulo **2** del libro 3 .

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%203%20CAPITULO%202.pdf>

### **DICCIONARIO DE PERSONAJES** (Parte **11**).

La parte N°**11** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **3** del libro 3 de *El capitán Vergara*, « Buenos Aires vencida », e incluye elementos biográficos acerca de :

Antonio López de **AGUIAR**, Hernán **Báez**, Pero **Díaz del VALLE**, Simón **LUIS**, Maese Alonso de **MIGUEL**, Francisco de **PERALTA**, Melchor **Ramírez**, Juan **Rodríguez**, Juan **ROMERO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%203%20CAPITULO%203.pdf>

### **DICCIONARIO DE PERSONAJES** (Parte **12**).

No hay ningún nuevo personaje en la parte N°**12** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** que figura con el capítulo **4** del libro 3 de *El capitán Vergara*, « Refuerzos de aguas arriba ».

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%203%20CAPITULO%204.pdf>

### **DICCIONARIO DE PERSONAJES** (Parte **13**).

La parte N°**13** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **5** del libro 3

de *El capitán Vergara*, « *La puntilla* », e incluye elementos biográficos acerca de: Bernardo **Centurión** y Juan **GUARAY**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%203%20CAPITULO%205.pdf>

#### **DICCIONARIO DE PERSONAJES** (Parte **14**).

No hay ningún nuevo personaje en la parte N°**14** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** que figura con el capítulo **6** del libro 3 de *El capitán Vergara*, « *De fuera vendrá ...* » :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%203%20CAPITULO%206.pdf>

#### **DICCIONARIO DE PERSONAJES** (Parte **15**).

Encontrarán en la parte N°**15** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** elementos biográficos que hemos encontrado para quienes Roberto J. PAYRO nos presenta o ha mencionado, o sea: Indios **anundas**, Alonso **BUENO**, cacique **Lambaré**, cacique **Magach**, Indios **quiloazas** :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%204%20CAPITULO%201.pdf>

#### **DICCIONARIO DE PERSONAJES** (Parte **16**).

Encontrarán en la parte N°**16** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** elementos biográficos que hemos encontrado para quienes Roberto J. PAYRO nos presenta o ha mencionado, o sea :

fray Bernardo de **Armenta**, Álvaro Nuñez **Cabeza de Vaca**, capitán Juan **CAMARGO**, Ruy **Díaz Melgarejo** (hermano de Francisco **Ortiz de Vergara**), factor Pedro **DORANTES**, Francisco de **Espínola**, Pedro de **Estopiñán** Cabeza de Vaca,

fray Alonso **Lebrón**, Ñuflo o Nufrio de **CHAVES**, Martín de **Orduña**, Francisco **Ortiz de Vergara**, Alonso **Riquelme de Guzmán**, García **Rodríguez de Vergara**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%204%20CAPITULO%202.pdf>

### **DICCIONARIO DE PERSONAJES** (Parte **17**).

Encontrarán en la parte N°**17** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** elementos biográficos que hemos encontrado para quienes Roberto J. PAYRO nos presenta o ha mencionado, o sea :

**Abapayé**, Pánfilo de **Narváez** y Pedro de **VERA**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%204%20CAPITULO%203.pdf>

### **DICCIONARIO DE PERSONAJES** (Parte **18**).

Encontrarán en la parte N°**18** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** elementos biográficos que hemos encontrado para quienes Roberto J. PAYRO nos presenta o ha mencionado, o sea :

Pedro de **Esquivel**, Francisco **Gambarrota**, Rodrigo **Gómez**, clérigo Luis de **Miranda**, Francisco **Peralta**, Francisco **Pérez**, Jacques de **Ramua**, Simón **Richarte**, Juan de **Rute**, Juan de **Sotelo**, Francisco **Sepúlveda**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%204%20CAPITULO%204.pdf>

### **DICCIONARIO DE PERSONAJES** (Parte **19**).

No hay ningún nuevo personaje en la parte N°**19** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** que figura con el capítulo **5** del libro 4 de ***El capitán Vergara***, «*« La resignación del mando »*

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%204%20CAPITULO%205.pdf>

### **DICCIONARIO DE PERSONAJES** (Parte **20**).

La parte N°**20** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **6** del libro 4 de *El capitán Vergara*, « *Intermedio biográfico. Historia de don Francisco de Mendoza (primera parte)* ». **NO** hemos encontrado elementos biográficos acerca de los siguientes protagonistas : Inés de Mena, Luis de Carranza, Jaime de Villaroel, Tristán de Angulo.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%204%20CAPITULO%206.pdf>

### **DICCIONARIO DE PERSONAJES** (Parte **21**).

La parte N°**21** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **1** del libro 5 de *El capitán Vergara*, « *Primeras maniobras* ». Encontrarán elementos biográficos que hemos encontrado para quienes Roberto J. PAYRO nos presenta o ha mencionado, o sea : Ruy **Díaz Melgarejo**, Francisco **González Paniagua**, Pedro **López de Aguilar**, Pedro de **Oñate**, Martín de **Orúe de Ochoa y Agüero**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%205%20CAPITULO%201.pdf>

### **DICCIONARIO DE PERSONAJES** (Parte **22**).

La parte N°**22** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **2** del libro 5 de *El capitán Vergara*, « *Id, y no pequéis más* ». Encontrarán elementos biográficos que hemos

encontrado para quienes Roberto J. PAYRO nos presenta o ha mencionado, o sea :

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse* (p. 146, note 293) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

fray jerónimo Luis **Cerezuelo** o **Herrezuelo**. Ver, e. o. :

Alvar Núñez Cabeza de Vaca. *Relación de los naufragios y comentarios*, 1906, Vol. II, p. 90.

montero (veneur) Bartolomé **García**. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse* (pp. 73, 81, 265, 346, 354) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

fray Juan Gabriel **LEZCANO**. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse* (p. 269, note 154) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

albañil Juan **Rodríguez**. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse* (p. 267) :

« Margarita Durán Estragó cite (...) Juan Gabriel Lezcano » (« La evangelización en Paraguay », in *Historia general de la Iglesia en América latina* ; Salamanca, Comisión de estudios de la iglesia en América latina (C.E.H.I.L.A.), Sígueme ; 1994, vol. IX, 672 pages)

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%205%20CAPITULO%202.pdf>

### DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte **22**).

La parte N°**22** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **2** del libro 5 de *El capitán Vergara*, «*Id, y no pequéis más* ».

Encontrarán elementos biográficos que hemos encontrado para quienes Roberto J. PAYRO nos presenta o ha mencionado, o sea :

**DICCIONARIO DE PERSONAJES** (Parte **23**).

La parte N°**23** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **3** del libro 5 de *El capitán Vergara*, « *Preludios de borrasca* ». Encontrarán elementos biográficos que hemos encontrado para quienes Roberto J. PAYRO nos presenta o ha mencionado, o sea :

Cacique **Aracaré**, Juan **Pérez**, cacique **Tabaré**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%205%20CAPITULO%203.pdf>

**DICCIONARIO DE PERSONAJES** (Parte **24**).

La parte N°**24** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **4** del libro 5 de *El capitán Vergara*, « *La embajada de los frailes* ». Encontrarán elementos biográficos que hemos encontrado para quienes Roberto J. PAYRO nos presenta o ha mencionado, o sea :

Jaime **Resquin**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%205%20CAPITULO%204.pdf>

**DICCIONARIO DE PERSONAJES** (Parte **25**).

No hay ningún nuevo personaje en la parte N°**25** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** que figura con el capítulo **5** del libro 4 de *El capitán Vergara*, « *Política y guerra* », siendo los personajes principales los **indios**.

Acerca de los indios **candires** :

Isabelle Combès ; « *De los candires a Kandire. La*

*invención de un mito chiriguano* » in **Journal de la société des américanistes**, 2006, 92/1-2, pages 137-163 : <https://jsa.revues.org/3139?lang=fr>

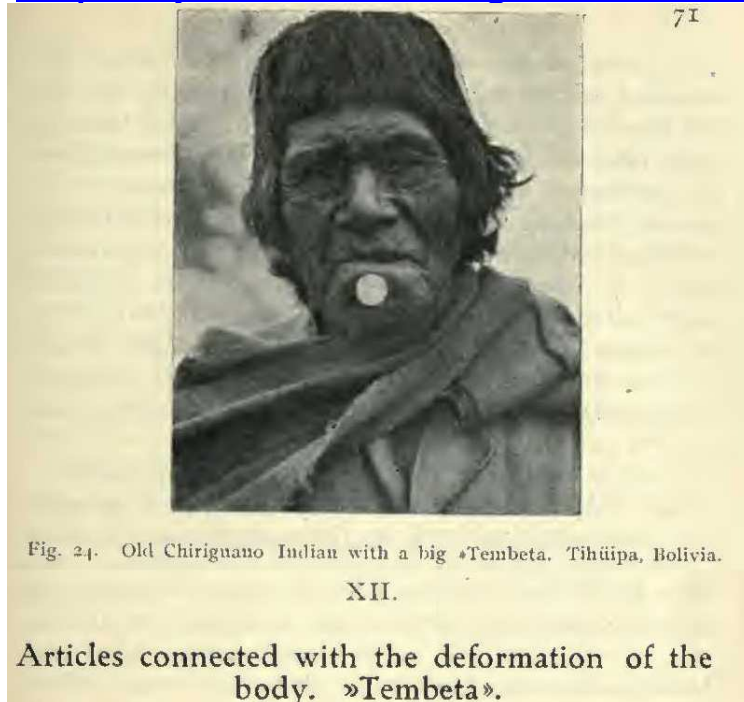


Foto de Nordenskiöld, Erland (1877-1932) ; ***The changes in the material culture of two Indian tribes under the influence of new surroundings***; Göteborg, Elanders Boktryckeri Aktiebolag ; 1920, 274 p. :

<https://ia601407.us.archive.org/4/items/changesinmateria00nordrich/changesinmateria00nordrich.pdf>

Acerca de los indios **corocotoquis** :

« *Carta de Domingo de Irala al Consejo de Indias, refiriendo sus entradas y descubrimientos por el Río Paraguay hasta el Perú y lo ocurrido en aquellas expediciones y en los asentos del Río de la Plata - Ciudad de la Asunción* », 24 de julio de 1555.

[http://www.elhistoriador.com.ar/documentos/conquista\\_y\\_colonia/carta\\_de\\_domingo\\_de\\_irala\\_al\\_consejo\\_de\\_indias.php](http://www.elhistoriador.com.ar/documentos/conquista_y_colonia/carta_de_domingo_de_irala_al_consejo_de_indias.php)

Acerca de los indios **estarapecocis** :



Alvar Núñez Cabeza de Vaca. **Relación de los naufragios y comentarios**, capítulo LVI.

Identificados gracias a :

<http://www.idesetautres.be/upload/SCHMIDEL%20ULRICH%20VOYAGE%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20TABLE%20MATIERES%20INDICE%20avec%20liens%20con%20enlaces%20INTERNET.pdf>

Acerca de los indios **payzuños** (peisennos o **paysunos**) : **Viaje al Río de la Plata** de Ulrich **SCHMIDEL**, op. cit., capítulos 25 y 46 ;

Acerca de los indios **sacociés** (socociés o **surucusis**) : **Viaje al Río de la Plata** de Ulrich **SCHMIDEL**, op. cit., capítulo 34 ;

**Notas** acerca de los indios **chanés**, **caracarás**, **guajarapos**, **guaycurús**, **jarayes** (**xarayes**), **orejones** y **payaguá** en : Ruy Díaz de Gúzman ; **Argentina manuscrita** ([Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata](#)) ; 1612 :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>

**Caracarás**. Indios de las inmediaciones del Paraná; son acometidos so pretexto de ser enemigos de los españoles-40. [Nombre de una de las infinitas tribus, en que se subdividía la nación guaraní, y que sucumbieron en la lucha tan dilatada que sostuvieron contra sus conquistadores. Poblaban las islas y las inmediaciones de la laguna Ibera, cuyo nombre ha

reemplazado el de *Laguna de los Caracarás*. En estas mismas guaridas, de donde acostumbraban lanzarse contra las poblaciones vecinas, fueron atacados y destruidos en 1638, por orden del gobernador Ávila. Su nombre es el que dan los habitantes del Paraguay a una especie de halcones; tal vez por ser animales de que abundan aquellos parajes. De la laguna Ibera no es posible hablar con acierto. Sus islas son poco conocidas, y este descuido o ignorancia ha dado lugar a varios cuentos, que circulan en el vulgo sobre lo que contienen, y lo que son. El Padre Techo, que figura entre los historiadores del Paraguay, dice con toda seriedad, «que esta laguna está cubierta de *islas flotantes*<sup>38</sup>, las que sirven de abrigo a los indios». Tal vez ha querido hablar de *¡camatotes!* Casi todos los mapas presentan a esta laguna en comunicación con el Paraná por medio del río Corrientes, y con el Uruguay por el Miriñay: lo que es probable, porque en el día su ámbito es inmenso. Pero el Padre Charlevoix, poco exacto en sus detalles geográficos, hace desembocar el Mariñay en el Río de la Plata, ¡y el río Corrientes en el Uruguay! No sería fácil amontonar más errores en tan pocas palabras.]

**Caracarás.**-10. [Otra clase de indios distintos de los que acabamos de describir, y con los que probablemente no tenían de común más que el nombre. Los hallaron los españoles a 40 leguas del paraje donde fundaron Buenos Aires. Eran

afables y labradores; tenían la narices horadadas, y eran más de 8000. Sus pueblos estaban fundados en la orilla del Río de la Plata.]

**Chané.** Nombre de una tribu de indios, que habitan en los llanos-45. [No debe pretenderse que entremos en detalles muy minuciosos sobre las antiguas tribus de esta parte de América. Privados del uso de las tradiciones escritas, estos pueblos solo podían haber sobrevivido en los anales de las naciones que los reemplazaron; como la memoria de los Escitas se ha conservado en la historia de las guerras de Darío y de Alejandro. Pero el poco cuidado de los españoles en examinarlos, y su ningún empeño en describirlos, han hecho más denso el velo que encubría su origen. Las regiones australes, no comprendidas en el vasto imperio de los Incas, cuyos hechos nos han sido transmitidos por Garcilaso, han quedado fuera del dominio de la historia, y ya no es posible llenar este vacío. Lo único que se sabe de los *Chanes* es, que tuvieron su asiento principal en los campos inmediatos al río de Cuyabá, cuando se junta con el río Paraguay, y torna el nombre de *Cheane*. Tal vez sea esta la verdadera denominación de la tribu, en cuyo caso significaría *mi pariente* (*che*, pronombre de la primera persona, y *aná* pariente), título que pudo haber recibido de alguno de sus vecinos o aliados. Otra tribu, con quien se le podría confundir, en razón de la identidad del nombre, es

la de *los Chanas*, que a la llegada de los españoles, habitaban las islas del Uruguay, cerca del Río Negro. De allí pasaron al continente oriental, con la mira de ocupar los campos al sud de San Salvador: pero tuvieron que volver a sus islas por la viva resistencia que encontraron en los pueblos limítrofes. Perseguidos por los Charrúas, hasta en su último abrigo, invocaron la protección del gobierno español, que los confió a los misioneros. Con estos elementos los religiosos franciscanos fundaron una reducción o doctrina, que con el tiempo se ha convertido en la ciudad de *Santo Domingo de Soriano*. Por último había Chanes en la frontera de la provincia de Chiquitos, que habían sido reducidos en estado de servidumbre por los Chiriguanos.]

**Guajarapos** (Sierra de). La reconoce Nuflo Chaves-102. V. **Guarapayos**.

**Guajarapos**. Puerto y frontera del río Aracay, en la provincia de Itatin-119. V. **Guarapayos**.

**Guarapayos**. Indios de la Candelaria; son los más traidores o inconstantes-38. Están poblados cerca del puerto de San Fernando, y sobre el río Aracay-43, 61. [Una de las más pequeñas tribus del Paraguay, establecida en un paraje cenagoso, al sur de los Xarayes. En el día son más conocidos bajo el nombre de *Guachís* que les dan sus vecinos los Mbayás; y que expresa con más propiedad la naturaleza del país que habitan: porque *guá* quiere decir «paso», y *chî*,

«resbaladizo». Su primer nombre le fue dado por los españoles, por el mucho guarapo que estos indios sacaban de la fruta del algarrobo, tan abundante en su territorio. El Padre Charlevoix los llama *Guararapos* y *Guararopos*; Azara, *Guasarapos* y *Guasaropos*; y nuestro autor usa indistintamente las voces de *Guajarapos* y *Guarapayos*. De todos estos nombres el último nos parece más correcto.]

Bajo la denominación de **Guaycurús** comprendían los españoles varias tribus del Chaco: los Abipones, los Tobas, los Mocobís, los Lenguas, etc., ninguna de las cuales pertenece realmente a la que describimos, y cuyas ramificaciones son las siguientes:

1. *Guetiadegodís*.-Los montañeses.
2. *Cadiguegodís*.-Los del río Cadigué.
3. *Lichagotegodeguís*.- Los de la tierra encarnada.
4. *Apachodeguís*.-Los del avestruz.
5. *Eyibegodeguís*.-Los del norte, o Encagás.-Los escondidos.
6. *Gotocoguegodeguís*.- Los del cañaveral.

De todas estas fracciones se componía la nación que los Guaranís llamaban Guaycurús, y que ellos en su particular idioma titulaban *Agacé*, o «habitantes de los palmares». Estos nombres

pueden servir a dar alguna idea de la calidad del suelo que ocupan, y del que poseemos muy pocas noticias. (...)

**Orejones.** Indios que habitan una isla del Paraguay; así llamados por tener las orejas horadadas y pendientes-13. Indios del Perú, habitan cerca de un paraje llamado Puerto de los Reyes-57. [Nombre dado a una tribu que los primeros españoles aseguraron que se hallaba en una isla del Paraguay, al sur de la laguna de los Xarayes, según algunos; y en la misma laguna, según otros. El jesuita Juan Patricio Fernández, que en 1726 publicó en Madrid una *Relación historial de las misiones de Chiquitos*, hablando de las tentativas que se hicieron para abrir una comunicación entre estas misiones y las del Paraguay, da el itinerario de los padres de la Compañía, que salieron del puerto de la Candelaria el 10 de Mayo de 1703, y, navegando río arriba, llegaron el 31 de octubre siguiente al lago de los Xarayes. En este diario se describe con minuciosa exactitud la isla de los Orejones, «situada, dicen los exploradores, en la boca de este lago, gozando de un clima saludable y templado, aunque está en 17<sup>o</sup> y pocos minutos de altura. Tiene de longitud 40 leguas, y 10 de ancho, aunque otros la hacen doblado mayor. El terreno es muy fértil y abundante; aunque en partes sobresale en montañas, llenas de árboles, muy a propósito para labrarlos. Los primeros

descubridores la llamaron *Paraíso*: nosotros empero no observamos en ella cosa de más monta que el clima»<sup>59</sup>. Por otra parte otro jesuita, que visitó también aquellos lugares<sup>60</sup>, después de haber tratado de *fabuloso* el lago de los Xarayes, añade, que la isla del Paraíso, o de los Orejones les «es conocida a los portugueses establecidos en los parajes inmediatos de Cuyabá y Matogroso, así como a los españoles modernos que los han frecuentado: que ninguna noticia de ella dan los indios; y por lo mismo cree, que sin la menor dificultad se puede poner a la isla y al lago en el número de las cosas imaginarias». En apoyo de este aserto cita la autoridad del Padre Sánchez, que subió el río Paraguay desde la Asunción hasta la reducción del Corazón de Jesús, a los 16º, sin encontrar el lago ni la isla, «que solo existen en los mapas de los geógrafos», «*nonnisi in geographicis tabubulis extant*»<sup>61</sup>. Con esta opinión está concorde la del Padre Ciriaco Morelli, que en su versión latina de la historia del Paraguay del Padre Charlevoix, dice que, el lago tan decantado de los Xarayes no es más que un inmenso cenagal, y que ninguna isla existe donde se suele poner la de los Orejones<sup>62</sup>. Azara, en el atlas que acompaña sus viajes, pone la *Isla del Paraíso* al sur de la laguna de los Xarayes, y es donde le corresponde estar. Parece que el nombre de *Paraíso* ha seducido a todos nuestros historiadores, que se han esmerado en darnos

descripciones muy circunstanciadas de este Eden; y para elevar los habitantes a la dignidad de su morada, les representaron como los últimos vástagos de los Incas, de cuyo origen hallaron un testimonio irrefragable en sus *orejas*, que eran largas y horadadas, como las que, por privilegio de Manco Capac, traían sus descendientes en el Perú. Ni fueron estos los únicos Orejones que vieron los conquistadores y los misioneros. Otros describió con singular esmero el P. Lozano, colocándolos en un valle del Chaco, como a diez o doce leguas de la antigua ciudad de Santiago de Guadalcazar. Para juzgar de la extraordinaria credulidad de este escritor, cuyas obras forman sin embargo el más copioso depósito de noticias históricas de estas provincias, transcribimos el siguiente trozo del § XI de su *Descripción corográfica del Chaco*, en que trata de la nación de los *Chichas Orejones*: «Dicen que serán como 6000: andan vestidos como en el Perú, de lana de carneros de la tierra (*alpaca*) que tienen; y que labran minas de plata, *de cuyo metal forman su ajuar* y hacen adornos para sus mujeres; y los hombres *chipanas, penachos y pillos* para bailar al uso del Inga. Los Chichas Orejones, que viven en dichos valles juntos con los Churumatas, son indios que ocupaban los emperadores Ingas en las minas y conquista de la Cordillera: los cuales, como supieron la entrada de los españoles en el Perú, y muerte que habían dado al Inga Atahualpa



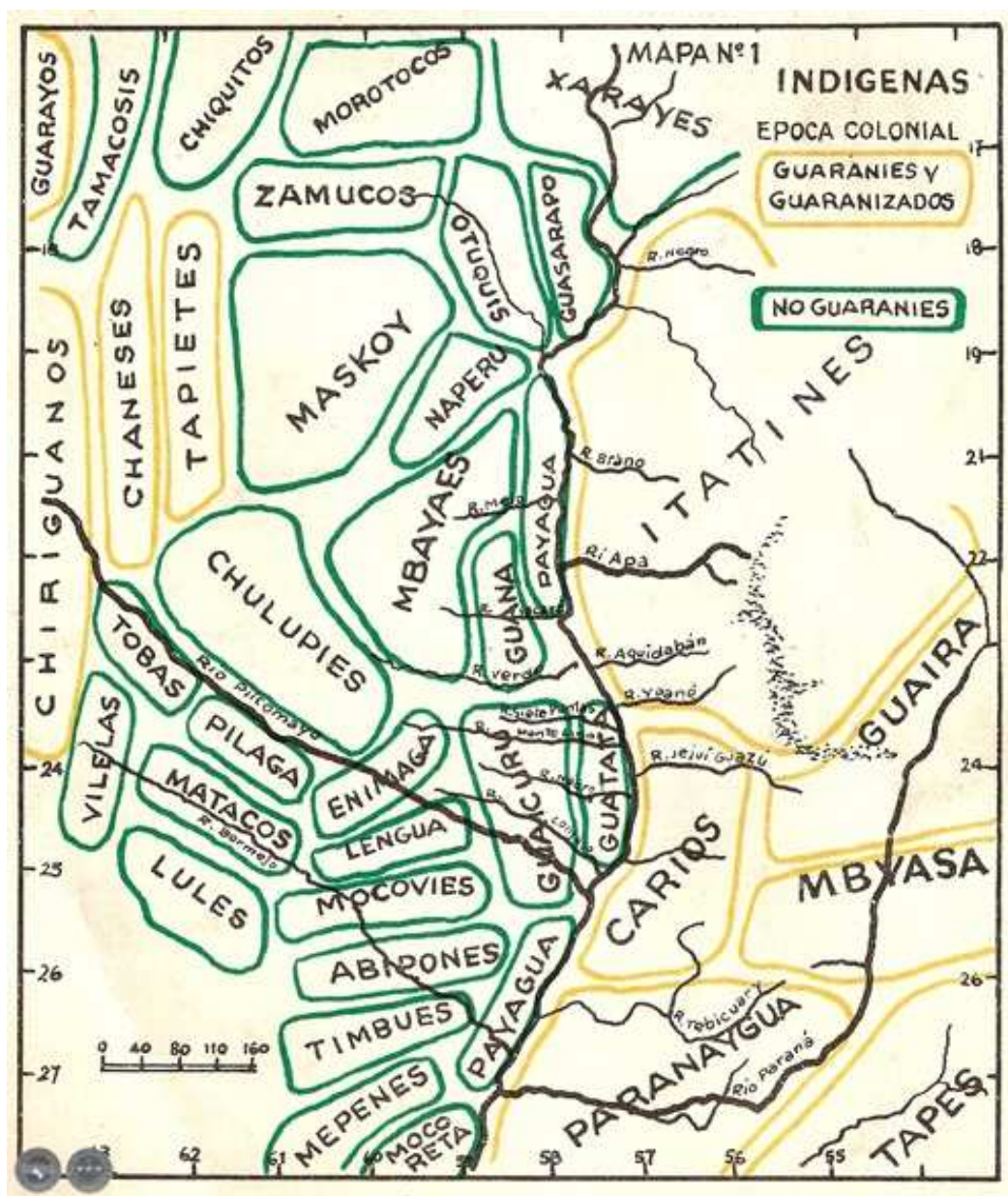
en Cajamarca, y que se habían apoderado del Cuzco, no quisieron volver al Perú, y se quedaron en tierras de los Churumatas». Este mismo origen han dado a los Orejones del Paraguay sus historiadores, y nada se arriesga en decir que tan fabuloso es el uno como el otro.]

**Payaguás.** Indios del Paraguay y de Candelaria; traidores e inconstantes-12, 38. Matan a Juan de Oyolas-71. Se oponen a Chaves-103. [Los individuos de esta nación se han hecho acreedores al dictado de pérfidos, por haber cometido los mayores atentados en la época de la conquista. Eran dueños de la navegación del río Paraguay, figurando en el norte de la Asunción con el nombre de Payaguás o *Sarigué*, y en el sur con el de Agaces o Tacumbús. Opinan algunos que de Payaguás se deriva Paraguay, como quien dijera: «río de los Payaguás». Acostumbran pintarse el rostro con varios colores, y traen pendiente de su labio inferior una especie de aguijón, al que llaman *tembetá*. Pasan la mayor parte de su vida en las canoas, en cuyo manejo son habilísimos; hasta el punto de darles vuelta y ocultarse debajo de sus cascos. Su nombre corresponde a su oficio, porque en guaraní, *payaguás* se compone de *paî*, colgar, y *aguáa*, pala; esto es «los que viven pegados a sus remos».

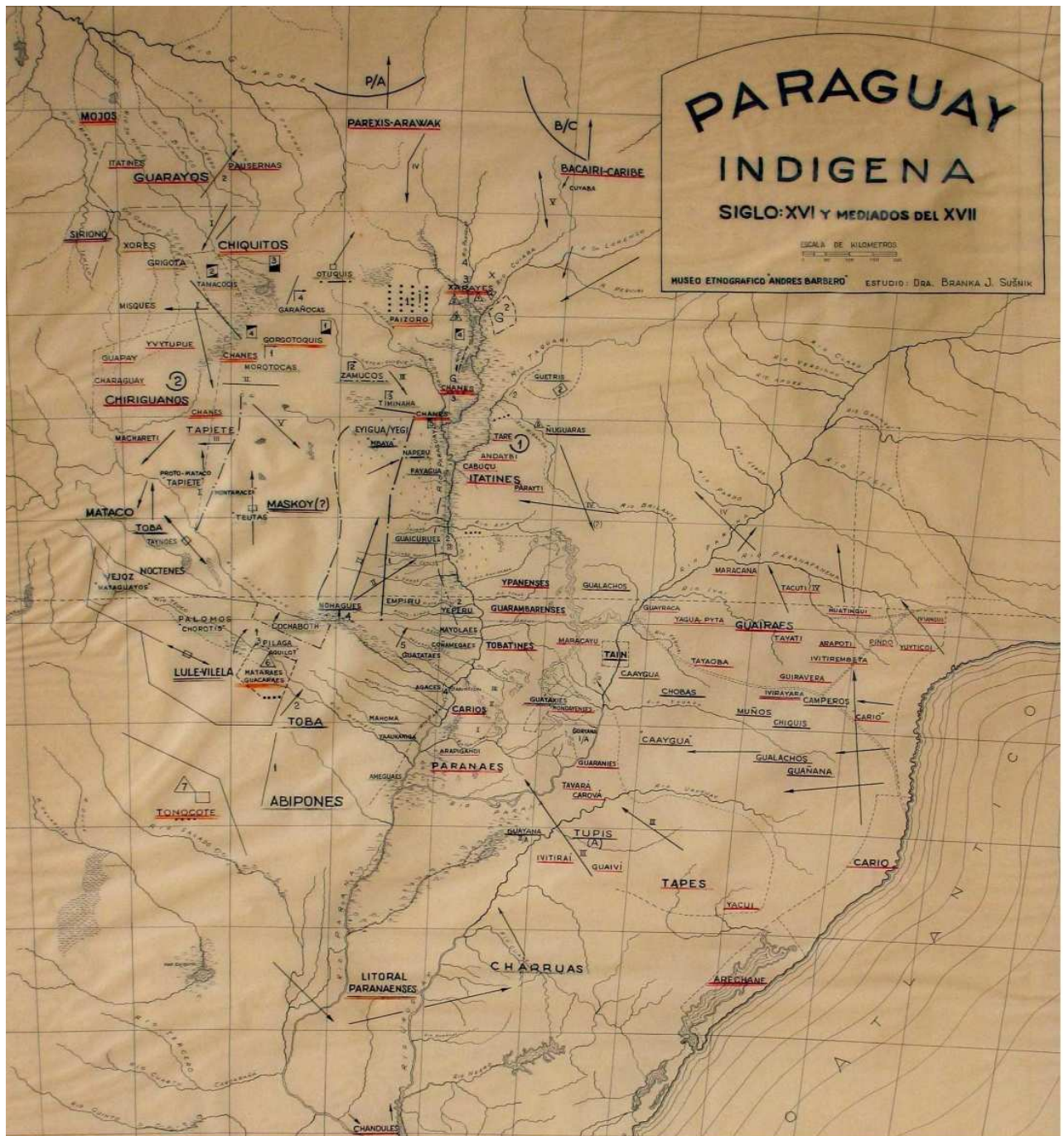
**Xarayes**, o **Jarayes**. Indios del Perú, a 60 leguas arriba de la isla de los Orejones. Gente muy dócil,

poblada sobre el río Paraguay; se divide en Perabazanes y Maneses; algunos de sus pueblos tienen hasta 60000 fuegos-13, 72. Las mujeres son blancas, se labran el cuerpo y el rostro con agujas, y lo pintan con colores negros y azules-73. Gente muy fiel-75. Chaves es encargado de fundar un pueblo en su territorio, que dista 300 leguas de la Asunción, siendo uno de los mejores de aquel país-101. Tiene un puerto llamado de los Perabazanes-103. [Al norte de la isla de los Orejones o del Paraíso, pretendieron los españoles que existía una gran laguna, en cuyo centro se hallaba un imperio poderoso. Estas ideas eran muy comunes en aquel tiempo: donde no alcanzaba la vista, obraba la imaginación, y lo primero que le ocurría era poblar de naciones opulentas los parajes inaccesibles. El Dorado y los Césares no tuvieron más fundamento que estos juegos de una fantasía acalorada. Sin embargo no deben ponerse en esta categoría a los Xarayes, que aunque distantes de la civilización que le atribuyeron los españoles (porque no es probable que formasen una excepción singular al estado general de cultura de los pueblos vecinos) pueden haber llenado un vacío considerable que quedaba entre los indios del Perú y los del Paraguay. Lo que parece fabuloso es la *isla de los Xarayes*, siendo opinión muy válida en el día, que ninguna isla habitable se halla en la laguna, o más bien en los bañados de este nombre. La voz *Xarayes* es

una corrupción de *çaraibe*, que en el idioma guaraní quiere decir «juegan junto»; de *çaraí*, juego, y *bé* juntamente.]



« *Mapa de las comunidades indígenas* viviendo en la región del Paraguay en el siglo XVI » (realizada por Branislava SUSNIK), extraída de Guillaume CANDELA ; *La Conquête du Paraguay*, página « 183 » no numerada.



Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au XVI<sup>e</sup> siècle. Photo prise au Musée ethnographique Andrés Barbero à Asuncion. Carte réalisée par Branislava Susnik.